

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Стилистика первого иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., доцент кафедры ТиПП *Е.А. Рыбина*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 9 от 06.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	8
5. Оценка планируемых результатов обучения	8
5.1 Система оценивания	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
6.1 Список источников и литературы	16
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	16
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	17
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	17
9. Методические материалы	18
9.1 Планы семинарских занятий	18
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	18

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - ознакомить студентов с наиболее важными понятиями и положениями современной лингвостилистики на материале английского языка и способствовать повышению речевой культуры будущих переводчиков, их стилистической компетенции как важной составляющей общей языковой компетенции.

Задачи дисциплины:

- представить в систематизированном виде знания о стилистических средствах языка на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и в целом тексте;
- ознакомить студентов с функциональными стилями английского языка и их характерными особенностями и выработать умение различать функциональные стили;
- привить навыки обоснованного и адекватного выбора стилистических средств и синонимических вариантов при переводе и редакторской правке перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода. Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности. Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	
ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка	Знать основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвостилистике; выразительные средства английского языка. Уметь правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи; Владеть навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю.

<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия</p> <p>УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p> <p>УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p><i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;</p> <p><i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;</p> <p><i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>
--	---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая стилистика русского языка и культура речи», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теоретическая лексикология первого иностранного языка»

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык», «Перевод юридических текстов международно-правовой тематики - первый иностранный язык», «Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык», «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
8	Лекции	10
8	Семинарские занятия	18
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

<i>№</i>	<i>Наименование раздела дисциплины</i>	<i>Содержание</i>
1.	<i>Введение. Предмет, цели и задачи стилистики, ее концептуальный аппарат</i>	Предмет и задачи курса стилистики современного английского языка. Социолингвистические и прагматические аспекты стилистики. Понятие индивидуального стиля. Понятия кодирования и декодирования сообщения. Понятие языковой нормы и значимого отклонения от нормы (foregrounding, unexpected regularity/irregularity). Предмет и задачи лингвостилистики.
2.	<i>Функциональные стили английского языка.</i>	Проблема стиля в английском языке. Дифференциальные признаки стилей. Различные точки зрения на классификацию стилей. Стиль художественной литературы. Язык поэзии, прозы и драмы. Публицистический стиль. Газетный стиль и его разновидности. Стиль официальных документов.
3.	<i>Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы</i> <i>Выразительные средства и стилистические приемы морфологического уровня</i>	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Графические выразительные средства и стилистические приемы. Понятие фоностилистики. Эвфония. Аллитерация. Звукоподражание. Ассонанс. Рифма. Ритм. Взаимодействие звучания и графики. Графические стилистические средства: пунктуация, особенности шрифта, графическая образность. Графон и его разновидности.

		Индивидуально-авторские слова; словообразовательный повтор
4.	<i>Стилистическая дифференциация английской лексики. Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы</i>	<p>Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Специальная книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Специальная разговорная лексика: сленг, жаргонизмы, профессионализмы, вульгаризмы, диалектные слова, разговорные неологизмы. Стилистическое использование книжной и разговорной лексики.</p> <p>Слово и его значение. Денотативные и коннотативные компоненты значения.</p> <p>Эмоциональная, оценочная, экспрессивная и стилистическая составляющие коннотации.</p> <p>Узуальное и окказиональное значение слова.</p> <p>Взаимодействия прямых и переносных значений слов. Тропы. Метафора, виды метафоры (простая и сложная, традиционная и оригинальная).</p> <p>Олицетворение. Метонимия и ее разновидности, типы метонимических отношений. Ирония.</p> <p>Антономасия и ее разновидности. Гипербола, виды гиперболы. Перифраза и ее разновидности.</p> <p>Эвфемизм, его разновидности. Сферы употребления эвфемизмов. Эпитет и его классификация.</p> <p>Сравнение. Отличие сравнения от метафоры. Виды сравнения. Оксюморон, типы оксюморона.</p> <p>Каламбур как игра слов. Источники игры слов.</p> <p>Зевгма. Конвергенция стилистических приемов.</p> <p>Стилистический потенциал фразеологических единиц. Стилистическое использование пословиц и поговорок. Крылатые выражения. Аллюзия и ее разновидности.</p>
5.	<i>Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы</i>	<p>Стилистическая инверсия, обособление.</p> <p>Параллельные конструкции, хиазм, повтор и его виды, перечисление. Градация, антитеза, ретардация.</p> <p>Риторический вопрос, литота. Синтаксические связи и их стилистические возможности: асиндетон, полисиндетон, присоединение. Сверхфразовое единство и абзац. Стилистические возможности разговорных конструкций: эллипсис, апозиопезис, вопросы в повествовании, несобственно-прямая речь.</p>
8.	<i>Текст как объект стилистической интерпретации</i>	<p>Интерпретация как аналитическая деятельность. Понимание и интерпретация на уровне языковой компетентности, когнитивном и прагматическом уровнях. Текст как единица коммуникации. Текст как языковая сущность.</p>

		<p>Языковые закономерности организации текста. Предложение, сверхфразовое единство. Прагматический аспект текста. Основные понятия лингвистической прагматики. Текстовая структура (макроструктура): формальная и содержательная. Архитектоника и композиция. Основные содержательные и формальные категории текста: информативность, модальность, когерентность, интеграция. Текст как объект стилистического изучения. Текст и функциональный стиль. Текст и индивидуальный стиль. Стиль текста. Способы анализа художественного текста. Уровни анализа текста. Понятие выдвигания и его функции. Принципы выдвигания как принципы описания текста (конвергенция, сцепление, обманутое ожидание, сильная позиция).</p>
--	--	--

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Введение. Предмет, цели и задачи стилистики, ее концептуальный аппарат. Текст как объект стилистической интерпретации	<p>Лекция 1</p> <p>Семинар 1</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Вводная лекция с использованием ИКТ</p> <p>Развернутая беседа с обсуждением доклада</p> <p>Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы</p>
2.	Функциональные стили английского языка.	<p>Лекция 2</p> <p>Семинар 2-3</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Лекция с применением ИКТ</p> <p>Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов, групповое обсуждение вариантов перевода</p> <p>Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы</p>
3.	Фонетические и графические	Лекция 3	Лекция с применением ИКТ

	выразительные средства и стилистические приемы Выразительные средства и стилистические приемы морфологического уровня	Семинар 4-5 Самостоятельная работа 3.	<i>Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов, групповое обсуждение вариантов переводов</i> <i>Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы</i>
4.	Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы	Лекция 4 Семинар 6-7 Самостоятельная работа 4.	<i>Лекция с применением ИКТ</i> <i>Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов, групповое обсуждение вариантов переводов</i> <i>Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы</i>
5.	Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы	Лекция 5 Семинар 8-9 Самостоятельная работа 5.	<i>Лекция с применением ИКТ</i> <i>Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов, групповое обсуждение вариантов переводов</i> <i>Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы</i>

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-5.1).

Пример задания № 1. Найдите примеры использования метонимии, установите тип метонимического переноса, обратите внимание на степень оригинальности тропов и их синтаксическую функцию:

1. Hewentaboutherroom, afterhisintroduction, lookingatherpictures, herbronzesandclays, askingafterthecreatorof this, the painter of that, where a third thing came from. (Dr.)
2. She wanted to have a lot of children, and she was glad that things were that way, that the Church approved. Then the little girl died. Nancy broke with Rome the day her baby died. It was a secret break, but no Catholic breaks with Rome casually. (J.O'H.)
3. "Evelyn Glasgow, get up out of that chair this minute." The girl looked up from her book.
 1. "What's the matter?"
 2. "Your satin. The skirt'll be a mass of wrinkles in the back." (E.F.)
 3. Except for a lack of youth, the guests had no common theme, they seemed strangers among strangers; indeed, each face, on entering, had struggled to conceal dismay at seeing others there. (T.C.)
 4. She saw around her, clustered about the white tables, multitudes of violently red lips, powdered cheeks, cold, hard eyes, self-possessed arrogant faces, and insolent bosoms. (A.B.)
 5. Dinah, a slim, fresh, pale eighteen, was pliant and yet fragile. (C.H.)
 6. The man looked a rather old forty-five, for he was already going grey. (K.P.)

7. The delicatessen owner was a spry and jolly fifty. (T.R.)
8. "It was easier to assume a character without having to tell too many lies and you brought a fresh eye and mind to the job." (P.)
9. "Some remarkable pictures in this room, gentlemen. A Holbein, two Van Dycks and, if I am not mistaken, a Velasquez. I am interested in pictures." (Ch.)
10. You have nobody to blame but yourself. The saddest words of tongue or pen. (I.Sh.)
11. For several days he took an hour after his work to make inquiry taking with him some examples of his pen and inks. (Dr.)
12. There you are at your tricks again. The rest of them do earn their bread; you live on my charity. (E.Br.)
13. I crossed a high toll bridge and negotiated a no man's land and came to the place where the Stars and Stripes stood shoulder to shoulder with the Union Jack. (J.St.)
14. The praise was enthusiastic enough to have delighted any common writer who earns his living by his pen. (S.M.)
15. He made his way through the perfume and conversation. (I.Sh.)
16. His mind was alert and people asked him to dinner not for old times' sake, but because he was worth his salt. (S.M.)
17. Up the Square, from the corner of King Street, passed a woman in a new bonnet with pink strings, and a new blue dress that sloped at the shoulders and grew to a vast circumference at the hem. Through the silent sunlit solitude of the Square this bonnet and this dress floated northwards in search of romance. (A.B.)
18. Two men in uniforms were running heavily to the Administration building. As they ran, Christian saw them throw away their rifles. They were portly men who looked like advertisements for Munich beer, and running came hard to them. The first prisoner stopped and picked up one of the discarded rifles. He did not fire it, but carried it, as he chased the guards. He swung the rifle like a club, and one of the beer advertisements went down (I,Sh.)

Пример задания № 2. Проанализируйте различные примеры игры слов, определите их тип, способ создания, какой эффект троп оказывает на высказывание в целом:

1. After a while and a cake he crept nervously to the door of the parlour. (A.T.)
2. There are two things I look for in a man. A sympathetic character and full lips. (I.Sh.)
3. Dorothy, at my statement, had clapped her hand over her mouth to hold down laughter and chewing gum. (Jn.B.)
4. I believed all men were brothers; she thought all men were husbands. I gave the whole mess up. (Jn.B.)
5. In December, 1960, *Naval Aviation News*, a well-known special publication, explained why "a ship" is referred to as "she": Because there's always a bustle around her; because there's usually a gang of men with her; because she has waist and stays; because it takes a good man to handle her right." (N.)
6. When I am dead, I hope it may be said: "His sins were scarlet, but his books were read." (H.B.)
7. Most women up London nowadays seem to furnish their rooms with nothing but orchids, foreigners and French novels. (O.W.)
8. I'm full of poetry now. Rot and poetry. Rotten poetry. (H.)
9. "Bren, I'm not planning anything. I haven't planned a thing in three years... I'm—I'm not a planner. I'm a liver."
"I'm a pancreas," she said. "I'm a —" and she kissed the absurd game away. (Ph.R.)
10. "Someone at the door," he said, blinking.
"Some four, I should say by the sound," said Fili. (A.T.)
11. 12. Babbitt respected bigness in anything: in mountains, jewels, muscles, wealth or words. (S.L.)
13. Men, pals, red plush seats, white marble tables, waiters in white aprons. Miss Moss walked through them all. (M.)
14. My mother was wearing her best grey dress and gold brooch and a faint pink flush under each cheek bone. (W.G1.)
15. Hooper laughed and said to Brody, "Do you mind if I give Ellen something?"
"What do you mean?" Brody said. He thought to himself, give her what? A kiss? A box of chocolates? A punch in the nose? "A present. It's nothing, really." (P.B.)

16. "There is only one brand of tobacco allowed here—"Three nuns". None today, none tomorrow, and none the day after." (Br.B.)
17. "Good morning," said Bilbo, and he meant it. The sun was shining and the grass was very green. (A.T)
18. Some writer once said: "How many times you can call yourself a Man depends on how many languages you know." (M.St.)

Пример 3: Примерные вопросы для теоретической части контрольной работы:

1. Choose the right answer to define the stylistic device in an underlined word "I went back to the novel I had been reading, a Simenon":
 - a) metaphor
 - c) personification
 - b) antonomasia
 - d) metonymy
2. The stylistic device which is defined as "a figure of speech based on such an arrangement of parts of the utterance which secures a gradual increase in semantic significance or emotional tension" is:
 - a) inversion
 - c) climax
 - b) enantiosemy
 - d) euphemism
3. Give the definition of a functional style and single out the main functional styles according to Prof. Galperin's classification.
4. Name the particular stylistic device, which is defined as "a figure of speech based on the use of the similar syntactic pattern in two or more sentences or syntagms".
5. Define the particular type of euphemisms in the following phrases:
 - a) a woman of certain type
 - d) a sanitary engineer
 - b) a mighty reaper
 - e) Native Americans
 - c) children with special needs
6. Define the structural type of epithets in the following:
 - a) golden shoulders
 - c) a devil of a woman
 - b) deep dark-blue crazy crying eyes
 - d) unbreakfasted morning
 - e) a please-don't-touch-me-or-I-shall-cry look
7. Oxymoron is:
 - a) a trope which is based on the use of an evaluative word in the opposite meaning;

- b) a trope based on the transfer of meaning;
- c) a figure of speech based on the play upon words similar in spelling but different in meaning;
- d) a figure of speech and a trope based on the combination of words with contradictory meaning.

8. Give examples of:

- a) grammatic inversion;
- b) emphatic inversion;
- c) stylistic inversion.

9. Enumerate the main types of detachment and add examples of each type.

10. What are the main structural and semantic differences between the metaphor and simile?

Пример 4: Пример текстового фрагмента для стилистического анализа и примерный образец ответа:

William Faulkner

The Bear

He realized later that it had begun long before that. It had already begun on that day when he first wrote his age in two ciphers and his cousin McCaslin brought him for the first time to the camp, the big woods, to earn for himself from the wilderness the name and state of hunter provided he in his turn were humble and enduring enough. He had already inherited then, without ever having seen it, the tremendous bear with one trap-ruined foot which, in an area almost a hundred miles deep, had earned itself a name, a definite designation like a living man: the long legend of corncribs rifled, of shoats and grown pigs and even calves carried bodily into the woods and devoured, of traps and deadfalls overthrown and dogs mangled and slain, and shotgun and even rifle charges delivered at point-blank range and with no more effect than so many peas blown through a tube by a boy—a corridor of wreckage and destruction beginning back before he was born, through which sped, not fast but rather with the ruthless and irresistible deliberation of a locomotive, the shaggy tremendous shape. It ran in his knowledge before he ever saw it. It looked and towered in his dreams before he even saw the unaxed woods where it left its crooked print, shaggy, huge, red-eyed, not malevolent but just big—too big for the dogs which tried to bay it, for the horses which tried to ride it down, for the men and the bullets they fired into it, too big for the very country which was its constricting scope. It was as if the boy had already divined what his senses and intellect had not encompassed yet: that doomed wilderness whose edges were being constantly and punily gnawed at by men with axes and plows who feared it because it was wilderness, men myriad and nameless even to one another in the land where the old bear had earned a name, through which ran not even a mortal animal but an anachronism, indomitable and invincible, out of an old dead time, a phantom, epitome and apotheosis of the old wild

life at which the puny humans swarmed and hacked in a fury of abhorrence and fear, like pygmies about the ankles of a drowsing elephant: the old bear solitary, indomitable and alone, widowed, childless, and absolved of mortality—old Priam reft of his old wife and having outlived all his sons.

Примерный образец стилистического разбора текстового фрагмента:

Speaking of Faulkner's style in general, we can describe it as extremely dense and multi-layered. The excessively long sentences are attempts to fit much, all at once, – history, violence, race, inheritance, slavery, God, nature, love, hatred, the world – into one sustained thought.

On the whole, *The Bear* may look like a hunting tale, but because of the language, the way it is written, it by far surpasses a mere hunting story. It feels more like a myth (natural myth), an ancient saga. What makes it such?

One of the themes of the story is the vanishing wilderness and the anxiety about it. The central figure of the passage is a bear, the legendary Old Ben, a huge and elusive ancient bear. It symbolizes the wilderness, the land, to which the protagonist has feelings of deep respect and awe.

Throughout the paragraph we can see how this bear acquires this symbolic nature. The narration comes from Ike as a boy, and Ike as an old man, so it's a double-perspective narration. The word choice and the complex syntax characterize Ike as an introspective, thoughtful, deeply feeling person. In the passage the bear is described as seen and known by Ike, in the unfolding stream of consciousness.

Interestingly, the whole, rather lengthy, paragraph consists only of 6 sentences, two of which are extremely long (more than 130 and 160 words respectively).

The first two (shorter) sentences introduce some idea, which is then elaborately developed in a very long sentence, suggestive of the natural flow of thought. The sentence, apart from its intricate syntax and time arrangement (it is non-linear, with a number of flashbacks), contains a lot of interesting language. A few examples of such are metaphors, repetitions, personification. The word choice is very peculiar as well: very concrete, even graphic images alongside with high-flown, “grand style” vocabulary, at times evocative of some saga about the deeds of warriors, great heroes and beasts (*slain, devoured, a corridor of wreckage and destruction* etc). Verbs and verbal forms make the sentence read faster and faster, until it culminates in a metaphor, which is also somewhat unusual in the context (locomotive). Some vocabulary choices may even struck us as incongruous (you have to be “humble” to become a hunter, etc). You kind of resurface from this sentence gulping for breath and there is a blessedly short one, though with confusing pronouns, whose antecedents are nor easily figured out.

The other long sentence is rich in imagery. It is built on antithesis – men (*myriad, nameless, puny, pygmies, gnaw at wilderness, etc*) vs the bear (*had earned a name, solitary, king (old Priam), drowsing elephant*). The syntax is marked by parallelism, which creates a certain rhythm, linking all

the complicated descriptions, that is why, though the sentence is long, it is easy to read. Overall, there is an interesting effect of Faulkner's writing technique – though the words are sometimes too bookish, even archaic, or of Greek origin, you get the feeling that you listen to someone talking, to a bard. Maybe the effect is created through this rhythm and imitation of natural flow of thought/speech (unedited).

All the elements described converge to produce a very powerful description of the bear.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основные

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Электронный ресурс] / И. В. Арнольд. - 10-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-89349-363-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/495859> (дата обращения: 04.04.2020).
2. Гальперин И.Р. Стилистика / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1981.
3. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса / Т.А. Знаменская. - 5-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
4. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics / Кухаренко В.А., - 8-е изд. - Москва :Флинта, 2016. - 184 с.: ISBN 978-5-9765-0325-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/406221> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Рекомендуемый план комплексного стилистического анализа текста:

1. Introduction (general comprehension):

The excerpt under analysis is taken from... by...

What seems to be happening is... It is evidently a piece of description/narration/digression..etc
It's (first-person/second-person/third-person/alternating-person) narration

The narrator uses the second person referring to him/herself to provide an alienated, emotional or ironic distance

The narrator is omniscient/the narrative is coming from an omniscient authority

There are a few interpolated narratives

The narrator gives an objective, unbiased point of view

The narrative mode can be described as a “fly-on-the-wall” “camera-lens” approach

Records the observable actions, leaves it to the reader to interpret them. A sense of detachment. An uninvolved onlooker

2. Setting:

The story/scene is set in / ...

The setting provides the historical and cultural context for characters.

The setting probably symbolizes the emotional state of the characters. (The crumbling old mansion reflects the decaying state of the family).

There is a hint at a social context.

The author makes the setting (*the room defined by the hideous yellow wallpaper*) practically another character. The room serves a symbolic statement about (*women's roles at the time*).

3. Structure (elements of plot)

The fragment under analysis can be divided into (several/the following) logical parts...

We can observe (something of the following):

- foreshadowing (explicit (obvious) or implied (disguised);
- suspense;
- conflict;
- exposition (background information regarding the setting, characters, plot);
- rising action (the process the story follows as it builds to its main conflict);
- crisis (a significant turning point in the story that determines how it must end);
- resolution/denouement.
- repeated elements in action, gesture, dialogue, description,
- shifts in direction, focus, time, place, etc.

Comment on the pacing of the passage (action scenes, rapid-fire dialogue, using concrete words, active voice, sensory information to make the story move faster)

- to move fast/at different pace
- to include very fast-paced action sequences / leisurely-paced sequences
- keep tension in the story high

Is the time arrangement linear or non-linear (there are flashbacks, flash forwards, retrospective views)? Flashbacks allow the readers to gain insight into a character's motivation and provide a background to a current conflict.

Dream sequences and memories are methods used to present flashbacks (to employ flashback, to use flashback – to deepen inner conflict, to make the reader sympathize even with the villain, to contrast the present circumstances with those in the past)

Are the transitions between/within parts well-managed? Or are they disconnected for some reason? Is the narration's flow smooth or rough (choppy, abrupt and jumpy) – how is this achieved?

4. Characters, characterization – protagonist (the character the story revolves around), antagonist, minor character (provides support and illuminates the protagonist), static character, dynamic character (changes in some important way), flat (archetype)/ rounded (more complex, confusing etc) character.

A **character's voice** is his or her manner of speech. Different characters use different vocabularies and rhythms of speech. The way a character speaks can be a powerful way of revealing the character's personality.

Does a character have a distinct voice? Does it voice opinions on any issues, which may be revealing? How would you define the protagonist's worldviews? Can we account for the character's ethnicity, family background, gender, education and circumstances? Words characterize by their diction,

complexity, and attitude. Mannerisms and catch-phrases can help too. Considering the degree of formality in spoken language is also useful. Tone of voice, volume, rate of delivery, vocabulary, emphasis, pitch, topics of conversation, idioms, colloquialisms, and figures of speech: all of these are expressions of who the character is on the inside.

- To reveal/uncover/disclose individual features of a character
- To use/employ telling/showing as a mode of characterization
- To give a rough sketch/detailed description of a character
- This detailed characterization helps us relate better to the events taking place in the story
- Adds to the character's plausibility, vividness, memorability
- The more formal language is indicative of the fact that the character spends most of his life in a formal setting

5. Diction

Are there certain words that come up again and again? Are there words that stand out? While you are going through this process, it is best for you to assume that every word is important—again, you can decide whether something is *really* important later.

Account for the word choice that both conveys and emphasizes the meaning or theme of a text through distinctions in sound, look, rhythm, syllable, letters, and definition. To figure out the author's tone in a story, pay close attention to his or her diction, or word choice.

- an abundance of negative terms or words that evoke a certain type of imagery.
- Graphic (натуралистичные, красочные), bookish, high-flown, learned (10-dollar), blunt etc. words
- The (first two lines) are dominated with words denoting (illness and fragility)
- The words chosen to describe... are evocative of/suggestive of
- As the story progresses we can see the tone shift... We no longer see words that denote...but rather..
- This part of the story is written in (empowered) tone
- There is dissonance between the (object, thing, idea) and its descriptors
- descriptive details
- sensory language
- texture of the passage
- dual meanings
- emotive/ forceful/ factual/ descriptive/ blunt/ graphic/ disturbing words

- colloquialism – gives a work a sense of realism; gives us some insights into the society; imparts a sense of realism to a piece of literature; adds variety to the characters, make them more memorable
- flavor of informality

6.Tone - the implied attitude towards the subject of the story/text/поem. (тон, настроение, атмосфера, интонация)

Is it hopeful, pessimistic, dreary, worried? Has the author adopted a stern or serious tone toward his or her characters and their actions? Or perhaps a humorous or even sarcastic tone? And how do we even figure out what the tone of a story is?

7.Figurative language, Imagery (образныйряд) - the author’s attempt to create a mental picture (or reference point) in the mind of the reader. The most immediate (непосредственные?) forms of imagery are visual, strong and effective. Imagery can be used to invoke an emotional, sensational (taste, touch, smell etc) or even physical response.

- The metaphors (similes, connotative words) introduce (unpleasant, natural, bodily etc) images; invoke an emotional response
- Allusion – simplifies complex ideas and emotions; gives (dreamlike, magical, etc) touch to writing; underscores emotions behind the words that words cannot convey; adds a lyrical feeling to..
- Metonymy – develops symbolism; gives more profound meanings to otherwise common ideas and objects; through M. a text exhibits deeper or hidden meanings; helps to achieve conciseness; M.is employed to add poetic colour to words or make them come to life.

8.Syntax affects the nature of a prose text as well.

- enhances the meanings and contributes toward the tone.

-Quickness, decisiveness and speed are added to a text by using short phrases, clauses and sentences. Whereas, in a text where the subject matter is serious that requires contemplation, long, convoluted sentence are used to slow down the pace of a text.

- parallelism gives a text symmetry, balance and consistency. Gives ideas equal weight, reinforces the message. Facilitates comprehension: persuasive and emotionally appealing to the reader. Recaps crucial aspects of an argument. Further embeds the idea into the listener.

-long sentenced with a number of clauses joined by the conjunction “and” may be an attempt to sound natural, there is an effect of breathlessness and human feel. Effect of immediacy – as if the character is talking.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 8 семестре.

Цель дисциплины - ознакомить студентов с наиболее важными понятиями и положениями современной лингвостилистики на материале английского языка и способствовать повышению речевой культуры будущих переводчиков, их стилистической компетенции как важной составляющей общей языковой компетенции.

Задачи дисциплины:

- представить в систематизированном виде знания о стилистических средствах языка на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и в целом тексте;
- ознакомить студентов с функциональными стилями английского языка и их характерными особенностями и выработать умения различать функциональные стили;
- привить навыки обоснованного и адекватного выбора стилистических средств и синонимических вариантов при переводе и редакторской правке перевода.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Знать: систему лингвистических понятий; особенности функционирования языков перевода. Уметь: применять лингвистические знания при осуществлении переводческой деятельности. Владеть: навыками практического применения приемов перевода с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык.
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.1. Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: систему понятий теории перевода. Уметь: применять переводческие приемы и стратегии; оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка	Знать основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвостилистике; выразительные средства

		<p>английского языка.</p> <p>Уметь правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи;</p> <p>Владеть навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю.</p>
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия</p> <p>УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p> <p>УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p><i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;</p> <p><i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;</p> <p><i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа.